

Warszawa, 8 sierpnia 2018 r.

ZAMAWIAJĄCY:

Polska Agencja Inwestycji i Handlu Spółka Akcyjna
ul. Bagatela 12, 00-585 Warszawa

Dotyczy: konkurs na opracowanie koncepcji architektoniczno-tematycznej zamierzenia inwestycyjnego pod nazwą „Pawilon Polski na Wystawie Światowej EXPO 2020 w Dubaju w Zjednoczonych Emiratach Arabskich”- BOK/K-25-61/2018

WYJAŚNIENIE TREŚCI REGULAMINU KONKURSU

Zamawiający zawiadamia, że wpłynęły pytania do treści Regulaminu konkursu.

51. „Co Organizator rozumie pod hasłem «prognoza wykorzystania mediów»? zapotrzebowanie na media?”

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie. Zgodnie z Rozdziałem V pkt 6 Regulaminu na pytania dotyczące prac konkursowych Zamawiający udzieli odpowiedzi po zakończeniu etapu składania Wniosków o dopuszczenie.

52. „Czy wymieniony w 1.1.1.g) wzoru umowy harmonogram ma określać harmonogram prac budowlanych, który zazwyczaj sporządza Generalny Wykonawca?”

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

53. „Inwestycja realizowana będzie w charakterze zamówienia publicznego z uwzględnieniem obowiązujących w tym zakresie przepisów. Czy wymieniona w 1.1.1.h) wzoru umowy specyfikacja ma być sporządzona jako STWIORB zgodnie z wytycznymi ustawowymi?”

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

54. „Wymogi wobec Uczestnika konkursu w zakresie kwalifikacji zawodowych ograniczają się do uprawnień respektowanych na terenie Polski. Wg punktu 1.7 wzoru umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do uzyskania niezbędnych pozwoleń i dokumentów administracyjnych, odpowiednich dla obszaru na jakim





będzie realizowana inwestycja. Czy po stronie Wykonawcy będzie również obowiązek dysponowania osobami posiadającymi niezbędne uprawnienia i kwalifikowane na terenie Dubaju?"

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

55. „Jaki jest planowany zakres nadzoru autorskiego oraz czynności wymagających obecności Wykonawcy na terenie Emiratów Arabskich?"

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

56. „Do jakiego zapisu Regulaminu odnosi się treść jego punktu 9.9.2. Rozdziału VIII: «zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w Rozdziale VII – jeżeli Uczestnik konkursu polega na zasobach lub sytuacji podmiotu trzeciego»? Czy chodzi tu o ust. 3 Rozdziału VI Regulaminu? Jeśli o jakiś inny, to o jaki?"

Odpowiedź:

Omyłka pisarska. Prawidłowe odniesienie powinno dotyczyć Rozdziału VI pkt 3 Regulaminu.

57. „W związku z ust. 3 Rozdziału VI: «3. Uczestnik konkursu może, w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w Konkursie, o których mowa w ust. 2, polegać na zasobach innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych. Uczestnik konkursu w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, że uczestnicząc w Konkursie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby uczestnictwa w Konkursie. Z zobowiązania lub innych dokumentów potwierdzających udostępnienie zasobów musi bezspornie i jednoznacznie wynikać w szczególności: 3.1. zakres dostępnych Uczestnikowi konkursu zasobów innego podmiotu; 3.2. sposób wykorzystania przez Uczestnika konkursu zasobów innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia; 3.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy uczestnictwie w Konkursie; 3.4. Zamawiający wymaga, aby Uczestnik konkursu udowodnił w jaki sposób udostępnione zasoby będą wykorzystywane podczas uczestnictwa w Konkursie.» Jeżeli zespół autorski korzysta z podmiotu trzeciego będącego współnikiem spółki cywilnej lub osobowej jako podwykonawcy, to czy wszyscy współnicy takiej spółki muszą wyrazić na to zgodę?"

Odpowiedź:

Sposób opracowania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie z załącznikami należy do decyzji Uczestnika konkursu.





58. „Jaki okres powinien być zadeklarowany w zgodzie podmiotu trzeciego, o którym mowa w ust. 3 Rozdziału VI Regulaminu? Z określenia «3.3 (...) przy uczestnictwie w konkursie» wynika, iż okres ten może trwać do rozstrzygnięcia konkursu a z określenia «3.2. (...) przy wykonywaniu zamówienia» wynika, iż okres ten kończy się w momencie wynikającym z umowy pokonkursowej.”

Odpowiedź:

Zgodnie z Rozdziałem III pkt 2.2 Zamawiający zakłada, że Uczestnikowi konkursu, którego Praca konkursowa zostanie uznana za najlepszą, zostanie powierzone opracowanie Koncepcji architektoniczno-tematycznej oraz realizacja usług, o których mowa w pkt. 2.3. Wymagania dotyczące Uczestników konkursu zostały określone w Rozdziale VI pkt 2.

59. „Czy członek zespołu autorskiego będący współnikiem spółki cywilnej lub osobowej musi posiadać zgodę współników do udziału w konkursie? Czy w przypadku istnienia takiego wymogu ci pozostali współnicy (nie będący członkami zespołu autorskiego) muszą również złożyć formularz JEDZ?”

Odpowiedź:

Sposób opracowania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie z załącznikami należy do decyzji Uczestnika konkursu.

60. „Ponadto proszę o skorygowanie dokumentu «Wniosek o dopuszczenie do udziału w konkursie na opracowanie koncepcji architektoniczno-tematycznej zamierzenia inwestycyjnego pod nazwą „Pawilon Polski na Wystawie Światowej EXPO 2020 w Dubaju w Zjednoczonych Emiratach Arabskich». Na jego 6-tej stronie w tirecie rozpoczynającym się od słów: «dysponuję/dysponujemy 1 osobą posiadającą uprawnienia do projektowania w specjalności konstrukcyjno-budowlanej bez ograniczeń, która będzie uczestniczyć w opracowaniu Pracy konkursowej tj.:

(informacja nt. podstawy dysponowania osobą posiadającą uprawnienia do projektowania w specjalności architektonicznej bez ograniczeń tj. umowa cywilno-prawna, umowa o pracę, użyczenie, pisemne zobowiązanie podmiotów do oddania Uczestnikowi konkursu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia itp.)» jest nieadekwatny do kompetencji i uprawnień osoby wymienionej powyżej. To samo dotyczy tiretu rozpoczynającego się od słów: «dysponuję/dysponujemy 1 osobą posiadającą doświadczenie w projektowaniu i nadzorze autorskim wystaw, która będzie uczestniczyć w opracowaniu Pracy konkursowej tj.: (...)

(informacja nt. podstawy dysponowania osobą posiadającą uprawnienia do projektowania w specjalności architektonicznej bez ograniczeń tj. umowa cywilno-prawna, umowa o pracę, użyczenie, pisemne zobowiązanie podmiotów





do oddania Uczestnikowi konkursu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia itp.)» jest nieadekwatny do kompetencji i uprawnień osoby wymienionej powyżej.

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytanie nr 23 w dniu 7 sierpnia 2018 r.

61. „W związku z wymogiem, o którym mowa w Rozdz. VII pkt 5 Regulaminu (str.13): «Do Wniosku o dopuszczenie Uczestnik konkursu załącza wykaz osób, skierowanych do opracowania pracy konkursowej, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień i doświadczenia niezbędnych do udziału w Konkursie, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;» proszę o przedstawienie wzoru powyższego dokumentu (wykazu), w którym wymienieni zostaną zarówno współautorzy projektu jak i podmioty trzecie.”

Odpowiedź:

Sposób opracowania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie z załącznikami należy do decyzji Uczestnika konkursu.

62. „Opisana w Regulaminie procedura zgłoszenia do konkursu zakłada że do prawidłowego złożenia dokumentu JEDZ niezbędny jest kwalifikowany podpis elektroniczny, czy Organizator przewiduje możliwość udziału w konkursie osób nie posiadających podpisu w takiej formie?”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytania nr 28 i 35 w dniu 7 sierpnia 2018 r.

63. „Czy w związku z koniecznością uzyskania takiego podpisu co jest czasochłonne, Organizator bierze pod uwagę wydłużenie terminu składania wniosków by w ten sposób dać szansę uczestnictwa w konkursie większej ilości zespołów?”

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy Regulaminu dotyczące terminu składania Wniosków o dopuszczenie do udziału w konkursie.

64. „W rozdz. IV pkt 2. Koszt Inwestycji wspomniane są pewne informacje o kosztach: Czy w tej kwocie mieści się wszystko, co wymagane jest w Rozdz. III ppkt.2.2 (plany wykonawcze, wizualizacje, opracowanie koncepcji zabudowy, scenariusz ekspozycji, funkcjonalność użytkowa); do momentu akceptacji przez PAIH, przed wykonaniem szczegółowych planów? Ewentualnie, co i w których etapach ta kwota obejmuje?”

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.





65. „W Rozdz. IV pkt.3 poz. 9 termin składania prac konkursowych to 20 września 2018. Dalej, na str. 20 regulaminu znajduje się informacja, że prace konkursowe należy składać w terminie do dnia 03 września 2018, godz. 16.00. Która z podanych dat jest w rzeczywistości terminem składania prac?”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytanie nr 6 opublikowane w dni 3 sierpnia 2018 r.

66. „W naszym rozumieniu, potrzebujemy jedynie podane poniżej wypełnione i podpisane formularze do pisemnego zgłoszenia w udziale w konkursie:

- wypełniony i podpisany załącznik #1
- wypełniony i podpisany formularz EAT

Czy powinniśmy także dostarczyć dodatkowe dokumenty, jak zaświadczenia o rejestracji, dyplomy, referencje?”

Odpowiedź:

Sposób opracowania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie z załącznikami należy do decyzji Uczestnika konkursu.

67. „Can a CONSORTIUM of companies run for the tender for design or only one single company?”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytanie nr 16 w dniu 7 sierpnia 2018 r.

68. „Referring to point from IV.2.2 of document "EXPO 2020 REGULAMIN KONKURSU- [61].

2.2 Maksymalny planowany koszt wykonania Koncepcji architektoniczno-tematycznej zgodnie z zakresem opisanym w punkcie III.2.2 oraz realizacji usług, o których mowa w punkcie III.2.3, nie może przekroczyć kwoty 1 mln zł netto (słownie: jeden milion zł netto).

The maximum planned cost of implementation The architectural and thematic concept in accordance with the scope described in point III.2.2 and performance of services referred to in point III.2.3 may not exceed PLN 1 million net (in words: one million PLN net)

we would like to have a detailed list of the activities and briefly described at the point from 2.2.1. to 2.3.4. In particular, we would like to better understand which Stage (1, 2, or 3) according to the Dubai 2020 Self-Build Pavilions Guide the Tenderis referred to.”

Odpowiedź:

Zamawiający podtrzymuje zapisy Regulaminu. Zgodnie z Rozdziałem III pkt 2.2. Regulaminu Koncepcja architektoniczno-tematyczna odpowiada opracowaniu "Exhibition Proposal – Concept Design".





69. „Can the company/consortium of companies who eventually wins the tender for design, be eligible to participate also in the next tender for construction and execution?”

Odpowiedź:

Regulamin konkursu nie zawiera zapisów dotyczących warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zaprojektowanie, budowę, utrzymanie techniczne i rozbiórkę Pawilonu Polski.

70. „Is the winner of the [competition] going to be involved together with the team who is going to win the construction tender inside the execution phase?”

Odpowiedź:

Zadania Uczestnika konkursu, którego Praca konkursowa zostanie uznana za najlepszą i który zostanie zaproszony do negocjacji w trybie zamówienia z wolnej ręki ustala Rozdział III pkt 2.2 i pkt 2.3 Regulaminu.

71. „Czy zagraniczna firma, która nie jest z kraju będącego częścią UE, może złożyć ofertę konkursową i świadczyć wymagane usługi?”

Can a foreign company that is not part of EU, propose for this procurement and provide required services?”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytanie nr 9 w dniu 3 sierpnia 2018 r.

72. „Czy mogą Państwo wyjaśnić następujący podpunkt: Str. 20, ppkt 3 - Sposób, miejsce i termin składania prac konkursowych 3.1. Prace konkursowe należy składać w formie graficznej i pisemnej w nieprzekraczalnym terminie do dnia 3 września 2018 r., do godziny 16.00, za pokwitowaniem złożenia pracy konkursowej (Załącznik nr 6 do Regulaminu konkursu) na adres: Stowarzyszenie Architektów Polskich ul. Foksal 2 00-366 Warszawa

Can you please clarify the following clause;

Document Reference: Page 20, Clause 3. Manner, place and deadline for submission of entries 3.1. Competition entries must be submitted in written and graphic form no later than 3 September 2018., 16.00, upon receipt submission of the competition (Appendix 6 to the Rules of the contest) to: Stowarzyszenie Architektów Polskich ul. Foksal 2 00-366 Warszawa.”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytanie nr 6 w dniu 3 sierpnia 2018 r.





73. „Czy mogą Państwo wyjaśnić następujący podpunkt: str. 6, ppkt 2.3.4. - Nadzór nad realizacją koncepcji architektoniczno-tematycznej przez podmiot wybrany w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zaprojektowanie, budowę, utrzymanie techniczne i rozbiórkę Pawilonu na etapach zaprojektowania i budowy, którego zakres zostanie szczegółowo ustalony na etapie negocjacji przed zawarciem umowy w trybie zamówienia z wolnej ręki.

Czy wyżej wymienione etapy są zawarte w budżecie 1 miliona zgodnie z ppkt 2.2 str. 7 i czy odnosi się to wyłącznie do zarządzania nadzorem koncepcji, czy również do nadzoru robót budowlanych?

Can you please clarify the following clause; Document Reference: 2.3.4.: Oversee the implementation of the Concept of architectural and thematic by an entity selected the award of a public contract for the design, construction, technical maintenance and demolition Pavilion at the stages of design and construction, the scope of which will be specifically determined at the stage of negotiations before concluding the contract under negotiated contract.

Document Reference: Nr sprawy Pg 6/27

Does this included in the 1 Million Budget as per reference 2.2 Nr sprawy Pg 7/27 and does this refer to only concept supervision management or also supervision of the construction works?"

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

74. „Czy konieczne jest przedłożenie przez nas dokumentów prekwalityfikacyjnych firmy? Jakie dokumenty należy załączyć i jaka dokumentacja jest wymagana do wstępnej kwalifikacji?

Do we have submit Pre-qualification documents of the company? What documents needed to be included and what are the documentation required for the prequalification."

Odpowiedź:

Zakres dokumentów wymaganych do dopuszczenia udziału w Konkursie określają Rozdział VII i VIII Regulaminu. Sposób opracowania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie z załącznikami należy do decyzji Uczestnika konkursu.

75. „W jaki sposób należy przesłać część graficzną (plansze), jeżeli zgłoszenie będzie odbywało się drogą elektroniczną za pośrednictwem portalu internetowego. Alternatywnie, czy wolno nam wysłać planszę graficzną za pośrednictwem usługi kurierskiej? zgodnie z str. 17 & 18

How are we going to submit the 'Graphic boards' if the submission is going to be done electronically via web portal. Alternatively, are we allowed, to send the Graphic board via Courier service? Do we refer to instructions provided on page 17 & 18."





Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

76. „[str.19] - Zamknięta koperta z kartą identyfikacyjną.

2.4.1. Koperta musi zawierać kartę identyfikacyjną wypełnioną wg Załącznika nr 5 do Regulaminu. Kopertę należy opisać jako: „KARTA IDENTYFIKACYJNA”

2.4.2. Podana nazwa Uczestnika konkursu/Uczestników konkursu na karcie identyfikacyjnej musi być taka sama jak we Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

Gdzie otrzymamy numer identyfikacyjny? Czy konieczne jest stworzenie własnej karty identyfikacyjnej?

Where will we get the Identification number? Do we generate our own identification card? Document Reference: Page 19 – 2.4. The sealed envelope with the identification card.

2.4.1. The envelope must contain an identification card filled by Schedule 5 to the Regulations. The envelope shall be described as: "IDENTIFICATION CARD"

2.4.2. Please note that the name of the Participant / Participants of the competition for the identification card must be the same as in the Application for admission to the competition.”

Odpowiedź:

Pytanie nie dotyczy składania Wniosku o dopuszczenie do udziału w konkursie.

77. „Czy mogą Państwo wyjaśnić następujący podpunkt:

[str. 7] 1.2 Uczestnicy niespełniający wymagań określonych w Regulaminie podlegają wykluczeniu. 1.3 Konkurs prowadzony jest w języku polskim. Dokumenty i oświadczenia sporządzone w innym języku składane są wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Uczestnika konkursu lub jego pełnomocnika.

Can you please explain this clause;

Reference Document: [Page 7] – 1.2 Participants do not meet the requirements specified in the Regulations shall be subject to exclusion. 1.3 The competition is conducted in Polish. Documents and statements prepared in another language shall be accompanied by a translation into Polish, certified by the Participant or his representative.”

Odpowiedź:

Nie sformułowano pytania.

78. „[str. 9] rozdz.VI. Warunki udziału w Konkursie oraz podstawy wykluczenia z Konkursu _ ppkt 4.1. Uczestnicy konkursu wspólnie biorący udział w konkursie





zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w Konkursie albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Czy wystarczy wspólna umowa pomiędzy partnerami konsorcjum? Partnerzy pochodzą z różnych lokalizacji geograficznych - Polska, Szwajcaria, ZEA. [Pg] 9 VI Conditions for participation in the contest and the grounds for exclusion from the Competition - Point 4.1 entrants jointly participating in the competition are required to appoint an attorney to represent them in the competition or representing in proceeding and the entering into a public procurement contract

a) Will a joint agreement between consortium partners suffice?

b) Partners exist from different geographical locations – Poland, Switzerland, UAE.”

Odpowiedź:

Tak, pod warunkiem określenia w umowie konsorcjum kto jest pełnomocnikiem i jaki jest zakres pełnomocnictwa.

79. „[str.11] Rozdz. VII. Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków - Czy tylko polska firma w konsorcjum musi wykazać brak podstaw do wykluczenia oraz wypełnić wniosek «JEDZ», czy także każdy z pozostałych partnerów konsorcjum? Co w przypadku, gdy partnerzy nie są częścią UE?

[Pg 11] VII List of statements and documents confirming fulfillment of conditions for

a) Does only the Polish company in the consortium need to fill participation in proceedings and no grounds for exclusion the EAT or also each of the other partners in the consortium

b) What if they are not part of EU”

Odpowiedź:

Adres, pod którym jest dostępna instrukcja wypełniania JEDZ, został wskazany w Rozdziale VII pkt 4 Regulaminu.

80. „[Rozdz. VII] ppkt [1.1.3] - prosimy o wyjaśnienie: określenie organu publicznego lub osoby trzeciej odpowiedzialnych za wystawienie dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia oraz w stosownych przypadkach spełnianie warunków udziału w postępowaniu Kiedy tego potrzebujemy i kto jest organem publicznym lub osobą trzecią w przypadku różnych partnerów znajdujących się w różnych lokalizacjach? Czy też dotyczy to tylko polskich firm?
- c) 1.3 – clarification needed :





Definition of a public body or a third party responsible for issuing the documents proving the lack of grounds for exclusion and where appropriate to meet the conditions for participation in the proceedings.

When do we need this and who is the public body or third party in the case of different partners in different locations – or only applicable for Polish companies?”

Odpowiedź:

Odpowiedzi udzielono na Pytania nr 1 i 3 w dniu 3 sierpnia 2018 r.

81. „[str.13] pkt 6; Uczestnik konkursu, który zostanie zaproszony do negocjacji w trybie zamówienia z wolnej ręki na wezwanie Zamawiającego przed podpisaniem umowy, przedstawi aktualne na dzień złożenia następujące dokumenty.

Czy dotyczy to tylko firmy, która została umieszczona na liście kandydatów branych pod uwagę i zaproszonej do negocjacji, czy wtedy dostarcza wymagane dokumenty? Pkt 6.5.1 W tej kwestii także to samo pytanie: W przypadku Zjednoczonych Emiratów Arabskich. Czy ppkt 6.5.1. dotyczy tylko firmy, która zostanie zaproszona do negocjacji? Czy też jest konieczne, żeby złożyła wniosek już we wczesnym etapie konkursu?

[Pg 13] 6. the participant who will be invited to negotiations under negotiated contract to the all of the Purchaser before signing present a current at the date of submitting the following documents :

- a) This is only applicable if the company is shortlisted and invited to negotiate?
- b) And bring the requisite documents?
- c) For the UAE we refer to 6.5.1 again this is only if we are invited to negotiate and not needed at submission stage.”

Odpowiedź:

Rozdział VII pkt 6 dotyczy Uczestnika konkursu, którego Praca konkursowa została uznana za najlepszą i który został zaproszony do negocjacji w trybie zamówienia z wolnej ręki przez Zamawiającego.

Małgorzata Przymus

/- /

Prokurent

Tomasz Pisula

/- /

Prezes Zarządu

